

Posudek vedoucího/opponenta bakalářské práce – akademický rok 2018/2019

Autor práce: **Anne-Marie Votočková**

Studijní obor: Historicko-literární studia

Název práce: **Recepce literárních děl Magdy Szabó v kontextu české literární kultury**

Vedoucí práce:

Oponent práce: Mgr. Jiří Studený, Ph.D.

I. Formulace cílů práce, metodologie

(adekvátnost formulace cílů, vymezení tématu odpovídající rozsahu BP, adekvátnost zvolené metodologie)

Trefně formulovaného cíle „vymodelovat českou tvář“ maďarské prozaičky Magdy Szabó se pisatelce dosáhnout podařilo, navíc se nám v textu její práce dostává zajímavých informací o autorčiných českých překladatelích, respektive vývoji nakladatelských strategií v případě vydávání jejích děl. Rozsah odevzdaného textu odpovídá požadavkům, jedinou výhradu v tomto směru lze mít k prostorově předimenzované kapitole o historii českých nakladatelství (samotné nakladatelské údaje jsou cenné, dějiny nakladatelské scény před rokem 1989 a po něm už ale nesouvisejí s hlavním tématem).

body (0–4)*

4

II. Naplnění stanovených cílů

(odpovídající zpracování a interpretace výsledků, závěry práce, diskuse práce /porovnání výsledků práce s výsledky dosavadních bádání k tématu/, autorský přínos práce)

Obsahový přínos práce je nezpochybnitelný, moje námitky směřují k metodologickým východiskům, konkrétně nedostatečnému teoretickému základu (otázka paratextů je vyřešena přiměřeně) samotné „literární kultury“ (literárněkulturní teorie netřeba znovu přeříkávat, jenom dát najevo, že víme, z jakých konceptů se přesně vychází). Ještě výrazněji postrádám konceptuální oporu v oblasti „kulturního transferu“, jemuž pisatelka oprávněně věnuje značnou reflektivní pozornost, zároveň se však spokojuje s konstatováním, že jednoznačně definice pojmu není kde nalézt. Stačilo se přitom začíst do některých v tomto duchu koncipovaných publikací doc. Petra Posledního (např. *Horizont komparace* nebo *Taktika přepisu*), jehož polsko-české interpretační kontexty nabízejí aplikovatelný model příslušných procesů...

body (0–4)

2

III. Obsahové zpracování, přístup k řešení, řešení dílčích problémů

(struktura a koheznost práce, vhléd do problematiky, využití relevantních odborných zdrojů, adekvátní pojmový aparát, praktická aplikace teoretického rámce, samostatnost zpracování)

* legenda k bodovému hodnocení: 4 = zcela adekvátně zpracováno; 3 = poměrně vhodně zpracováno; 2 = dostatečně zpracováno; 1 = pouze částečně splněno; 0 = neadekvátně zpracováno

Jak již jsem konstatoval výše, z nejdůležitějších teoretických rámců je adekvátně nastíněna pouze problematika paratextů (nikoliv vyčerpávajícím způsobem, avšak z pragmatického hlediska dostatečně). Práce je vhodně členěna na relativně krátké kapitoly, což napomáhá přehlednosti a dobré čtenářské orientaci v textu, úvodní a závěrečné kapitoly jsou funkční a mají odpovídající rozsah.

body (0–4)

3

IV. Formální náležitosti práce a její úprava

(jazyková a stylistická úroveň, grafická úprava, dodržení příslušných citačních norem)

Pokud jde o citační normu, zaznamenal jsem následující nepřesnosti:

- Nejednotné psaní titulů, většinou s kurzívou, občas ale bez ní, nebo dokonce v uvozovkách;
- Pořadí křestních jmen a příjmení v bibliografickém přehledu je při vícero autorech nesprávné;
- Rozhodně bych doporučil „hustší“ odkazový aparát, mnohé zjevně parafrázované pasáže nemají odkazy.

Jazyk práce je vcelku dobrý, bez syntaktických a interpunkčních chyb, přesto se v něm občas projeví určité nepřesnosti ve vazbách a volbě slov; pochybnosti ve mně vyvolávají tvary budoucího času dokonavých sloves ve znění „budeme věnovat“ (správně „věnujeme“) a „budeme soustředit“ („soustředíme“), jakkoliv jsem si vědom, že úzus je dnes v tomto směru notně rozkolísaný...

body (0–4)

2

V. Otázky doporučené k rozpravě při obhajobě

Z jakých důvodů jste zařadila podrobnou historii českých nakladatelství, jak to dle Vašeho názoru souvisí s tématem práce?

Dá se četnost překladů děl Magdy Szabó srovnat s nějakým jiným, do češtiny překládaným maďarským autorem?

VI. Celkové hodnocení (doporučení/nedoporučení k obhajobě)

Práci k obhajobě **doporučuji**.

VII. Návrh klasifikace (podle bodového ohodnocení)

11 bodů = **D (velmi dobře minus)**

datum: Hradec Králové, 15. května 2022

podpis:

Tabulka bodového hodnocení

body	Klasifikace		podmínka
15 až 16	Výborně	A	žádná nulová položka
14	výborně minus	B	žádná nulová položka
12 až 13	velmi dobře	C	žádná nulová položka
11	velmi dobře minus	D	žádná nulová položka
5 až 10	Dobře	E	žádná nulová položka
4 a méně	Nevyhověl	F	min. 1 nulová položka